

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Angleška pravna terminologija
Course title:	English legal terminology

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prvostopenjski UN študij program Pravo		Tretji / third	6.

Vrsta predmeta / Course type **Obvezni splošni predmet**

Univerzitetna koda predmeta / University course code: []

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
30	30				60	4

Nosilec predmeta / Lecturer: prof. dr. Matej Accetto
prof. dr. Janez Kranjc

Jeziki / Predavanja / Lectures: **Angleški in slovenski**
Languages: Vaje / Tutorial: []

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
Predmet je v tretjem letniku. Pogoj za vključitev so opravljene obveznosti prvih dveh letnikov, predpostavka pa temeljno poznavanje večine obravnavanih pravnih panog.	This is a third-year course. The usual condition to enrol is having completed the course requirements in the first two years, and it is assumed that students are familiar with the basics of most legal areas.

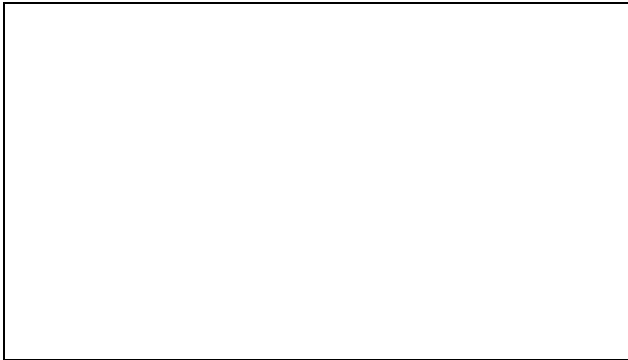
Vsebina:	Content (Syllabus outline):
<ol style="list-style-type: none"> 1. Razumevanje pravnega izrazja <ol style="list-style-type: none"> 1. 1. Koncept pravnega jezika 1. 2. Funkcije pravnega jezika 1. 3. Izziv pravnih besedil za medjezikovno posredovanje 2. Temelji angleške pravne terminologije (APT) <ol style="list-style-type: none"> 2. 1. Razvoj angleškega prava in pravne angleščine 2. 2. Značilnosti angleškega prava in vpliv drugih velikih pravnih jezikov (latinskega, 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Understanding legal terminology <ol style="list-style-type: none"> 1. 1. The concept of legal language 1. 2. The functions of legal language 1. 3. The challenge of legal texts for interlinguistic communication 2. The fundamentals of English legal terminology (ELT) <ol style="list-style-type: none"> 2. 1. The development of English law and legal English 2. 2. The characteristic of English law and the

francoskega in nemškega)

2. 3. Vloga angleščine kot globalnega pravnega jezika
3. Angleška pravna terminologija temeljnih pravnih panog
 3. 1. Ustavno pravo
 3. 1. 1. *Ustavna ureditev Velike Britanije*
 3. 1. 2. *Ustavna ureditev ZDA*
 3. 2. Civilno pravo
 3. 2. 1. *Contracts*
 3. 2. 2. *Property*
 3. 2. 3. *Torts*
 3. 2. 4. *Terminološke razlike in mednarodno zasebno pravo*
 3. 3. Kazensko pravo
 3. 4. Evropsko pravo
 3. 5. Mednarodno javno pravo
4. Struktura in značilnosti besedil pravnih aktov v angleščini
 4. 1. Državne ureditve
 4. 1. 1. *Splošni pravni akti*
 4. 1. 2. *Sodbe*
 4. 1. 3. *Pogodbe in druga besedila zasebnega prava*
 4. 2. Evropsko pravo
 4. 2. 1. *Primarna zakonodaja EU*
 4. 2. 2. *Sekundarna zakonodaja EU*
 4. 2. 3. *Sodbe Sodišča Evropskih skupnosti*
 4. 2. 4. *Akti Sveta Evrope*
 4. 3. Mednarodno javno pravo
 4. 3. 1. *Mednarodno pogodbeno pravo*
 4. 3. 2. *Sodbe Meddržavnega sodišča*
5. Angleščina kot jezik znanstvenih pravnih besedil
 5. 1. Razumevanje in uporaba pravnih razprav v angleščini
 5. 2. Pisanje pravnih razprav v angleščini
6. Pravno prevajanje in repertorij
 6. 1. Pomen in kleči pravnega prevajanja
 6. 2. Orodja in osnove pravnega prevajanja
 6. 3. Primeri besedil v angleškem jeziku
 6. 3. 1. *Zakonodajni akti*
 6. 3. 2. *Sodbe*
 6. 3. 3. *Znanstvena besedila*

influence of other major legal languages (Latin, French and German)

2. 3. The role of English as a global legal language
3. English legal terminology of the fundamental areas of the law
 3. 1. Constitutional law
 3. 1. 1. *The constitutional order of the United Kingdom*
 3. 1. 2. *The constitutional order of the US*
 3. 2. Civil law
 3. 2. 1. *Contracts*
 3. 2. 2. *Property*
 3. 2. 3. *Torts*
 3. 2. 4. *Terminological differences and private international law*
 3. 3. Criminal law
 3. 4. European law
 3. 5. Public international law
4. The structure and characteristics of statutory/judicial legal texts in English
 4. 1. National orders
 4. 1. 1. *General legal acts*
 4. 1. 2. *Judgments*
 4. 1. 3. *Contracts and other texts of private law*
 4. 2. European law
 4. 2. 1. *Primary legislation of the EU*
 4. 2. 2. *Secondary legislation of the EU*
 4. 2. 3. *Judgments of the European Court of Justice*
 4. 2. 4. *The acts of the Council of Europe*
 4. 3. Public international law
 4. 3. 1. *Codified international law*
 4. 3. 2. *Judgments of the International Court of Justice*
5. English as the language of legal doctrine
 5. 1. Understanding and the use of doctrinal legal texts in English
 5. 2. Writing doctrinal texts in English
6. Legal translation and exercise
 6. 1. The significance and the pitfalls of legal translation
 6. 2. The tools and the basics of legal translation
 6. 3. Examples of English language texts
 6. 3. 1. *Legislative acts*
 6. 3. 2. *Judgments*



6. 3. 3. *Legal doctrine*

Temeljni literatura in viri / Readings:

Helen Gubby, *English Legal Terminology: Legal Concepts in Language* (BJU - Boom Juridische Uitgevers, Haag 2008), izbrana poglavja / selected chapters
 Dunja M. Vićan, Branko Smerdel, Zlata Pavić, *Engleski za pravnike / English for lawyers* (16. izdaja, Zagreb : Narodne novine, 2008), izbrana poglavja / selected chapters
 Rupert Haigh (ur.), *Legal English* (Routledge Cavendish, London 2004), izbrana poglavja / selected chapters
 Gradiva za predavanja in vaje / Teaching materials for the lectures and exercises

Cilji in kompetence:

Poznavanje temeljev angleške pravne terminologije z ustreznim razumevanjem osrednjega pravnega izrazja in konceptov ustavnega, civilnega, kazenskega, mednarodnega in evropskega prava.

Zmožnost uporabe in pravilnega razumevanja različnih pravnih aktov in znanstvenih besedil v angleškem jeziku.

Seznanjenost s temeljnimi vidiki in terminološkimi razlikami med poglavitnimi relevantnimi pravnimi redi (Evropska unija, Velika Britanija in ZDA).

Sposobnost prevajanja in sestavljanja pravnih besedil v angleščini.

Objectives and competences:

Familiarity with the fundamentals of English legal terminology with an appropriate understanding of the core legal terms and concepts in constitutional, civil, criminal, international and European law.

Ability to use and correctly understand different legal acts and doctrinal texts in English.

Familiarity with the fundamental views and terminological differences between the relevant major legal orders (European Union, United Kingdom, United States).

Ability to translate and compose legal texts in English.

Predvideni študijski rezultati:

S predmetom bo študent pridobil poznavanje poglavitnih značilnosti angleške pravne terminologije v pravnih ureditvah, ki temeljijo na ali uporabljajo angleški jezik (Velika Britanija, ZDA, evropsko in mednarodno pravo).

Obenem bo pridobil tudi temeljna znanja o vsebinskih in terminoloških razlikah med posameznimi sistemi ter slovensko ureditvijo, posledično pa tudi sposobnost prepoznavanja

Intended learning outcomes:

The course is intended to familiarise the student with the main characteristics of English legal terminology in those legal orders that are based on – or predominantly use – the English language (United Kingdom, the US, European and international law).

At the same time, the student shall obtain the fundamental knowledge on the substantive and terminological differences between the different systems and the Slovenian legal order, and consequently also the ability to recognise the traps

pasti pri prenašanju ali prevajanju pravnih konceptov med posameznimi jeziki. Študent bo osvojil osnovno pravno izrazje, poleg tega pa tudi sposobnost razumevanja in uporabe različnih vrst pravnih besedil v angleškem jeziku.

Med praktičnimi znanji bo poleg tega študent ob uspešno opravljenih študijskih obveznostih dobil osnovna znanja pisanja pravnih besedil v angleškem jeziku in pravnega prevajanja. Predmet angleške pravne terminologije po pomenu sledi pomenu angleškega jezika kot globalnega pravnega jezika. Poznavanje angleškega pravnega izrazja je tako danes ključnega pomena za vsakega pravnika, še toliko bolj pa za tiste pravnike, ki se pri delu srečujejo s primerjalnimi ali mednarodnopravnimi vidiki. Poznavanje angleškega pravnega izrazja je skoraj neizogibno na področju mednarodnega prava in pogosto tudi pri zasebnopravnih poslih. Poleg tega je angleščina danes vsaj dejansko tudi prvi jezik EU, katere članica je Slovenija, s tem pa vse koreniteje posega tudi na skoraj vsa tradicionalno »domača« področja pravnega dela.

Predmet študenta spodbuja k širšemu dojetanju in razmišljanju o pravu, pa tudi njegovi širši družbeni vlogi in pogojenosti. S študijem omenjenih pravnih ureditev študentu prikaže drugačno zasnovo prava, ki je v vseh štirih panogah bistveno drugačna od slovenske (dihotomija kontinentalno / anglosaško pravo ter posebnosti evropskega in mednarodnega prava). Obenem pa s tovrstno relativizacijo pravnih konceptov študent pridobi tudi boljši občutek za pomen vsebinske presoje in natančne uporabe pravnih izrazov.

Predmet je po svojem bistvu namenjen kot pouk prenosljivih spretnosti. Poznavanje angleškega pravnega izrazja, sposobnost razumevanja in uporabe pravnih besedil ter osnovne veščine pravnega prevajanja so spretnosti, ki bodo do izraza prišle pri vsakršnem kasnejšem pravnem delu.

in transposing or translating legal concepts between different languages.

The student shall acquire basic legal terminology as well as the ability to understand and use different types of legal texts in English.

The practical skills obtained will include the basic skills in writing legal texts in English and legal translation.

The significance of the course on English legal terminology reflects the significance of English as a global legal language. Understanding English legal terminology has become crucial to any lawyer, in particular those whose work touches on comparative and international aspects. Knowing English legal vocabulary has become nearly indispensable in the area of international law and often also in private law interactions. In addition, English has also, at least de facto, become the foremost language of the EU, of which Slovenia is also a Member State, and thus it is also ever more present in nearly all traditionally "domestic" areas of the legal profession.

The course is intended to encourage the student to consider the broader look at the law as well as its wider social role and conditioning. By studying the aforementioned legal orders, the student is confronted with a different conception of the law, which is markedly different from the one in Slovenia (the dichotomy of continental / common-law systems, the characteristics of the European and international law). At the same time, this relative nature of legal concepts enables a better understanding of the need for a substantive evaluation and precise use of legal terms.

The course is essentially designed as instruction in transferable skills. Familiarity with English legal terminology, ability to understand and use legal texts as well as the basic skills of legal translation are all skills that should be useful in any type of later legal work.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

Interaktivna predavanja in vaje ter seminarji, praviloma s predpripravo.
Branje, prevajanje in razlaga pravnih besedil.
Priprava seminarskih nalog.



Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
Študent mora opraviti pisni in ustni izpit. Pozitivno opravljen pisni izpit je pogoj za pristop k ustnemu delu izpita. Izpit se oceni z ocenjevalno lestvico od 1 do 10: od 6-10 (pozitivno) oziroma 1-5 (negativno), ob upoštevanju Statuta UL in pravil Pravne fakultete. Kot del izpita je mogoče pripraviti seminarsko nalogo.		Type (examination, oral, coursework, project): To get a positive grade for the course, the student must pass a written and oral exam. A positive assessment of the written exam is a condition to be admitted to the oral part of the exam. The exam is graded according to the grading scale of 1 to 10: 6-10 (a positive grade) and 1-5 (a negative grade), in accordance with the University statute and the Law Faculty regulations. As part of the exam, a seminar paper may be assigned.

Reference nosilca / Lecturer's references:

prof. dr. Matej Accetto

»The influence of EU law on national legal systems«, v: Juridification in Europe: The balance of powers under pressure? (ur. C. Maas, Haag: European Liberal Forum, 2012), str. 79-94

»Pravno prevajanje in večjezična ureditev: med verodostojnostjo besedila in avtoriteto prevajalca«, v: Terminologija in sodobna terminografija (ur. N. Ledinek, M. Žagar Karer, M. Humar, Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU, 2009), str. 291-300

»The past and possible futures of European Union judicature«, v: Czech (& East European) Yearbook of Arbitration, Vol. 1: The relationship between constitutional values, human rights and arbitration (New York: Juris Publishing, 2011), str. 3-22

»Uporaba prava Evropske unije v Republiki Sloveniji«, v: Dnevi slovenskih pravnikov 2011 (Ljubljana: Gospodarski vestnik, 2011), l. 37, [št.] 6/7 (2011), str. 1285-1296

»Nacionalni jeziki, visoko šolstvo in mobilnost v pravu EU«, v: Nacionalni jeziki v visokem šolstvu / National languages in higher education (ur. M. Humar, M. Žagar Karer, Ljubljana : Založba ZRC, ZRC SAZU, 2010), str. 23-35

prof. dr. Janez Kranjc

»The problem of smaller nations joining the European Union related to their language«, v: Erweiterung Europas (ur. K. Glass, R. Hettlage, R. Scartezzini, Wien: Österreichische Gesellschaft für Mitteleuropäische Studien, 1998), str. 251-266

»Le 'développement' du droit et les 'transplantations du droit'«, Les Cahiers poitevins d'Histoire du droit.

Quatrième cahier (2012), str. 29-38

»Le statut juridique de la langue slovène dans les provinces illyriennes«, v: Mélanges en l'honneur de Dominique Breillat (Pariz: LGDJ, 2011), str. 341-356

»Slovenščina kot uradni jezik (v Evropski uniji)«, v: Dnevi slovenskih pravnikov 2002 (Ljubljana: Gospodarski vestnik, 2002), str. 1107-1123

»Jezikovni vidiki nacionalne identitete«, v: Slovenska nacionalna identiteta in evropsko združevanje: nekateri pravni vidiki (ur. B. Tičar, Ljubljana: Inštitut za primerjalno pravo pri Pravni fakulteti, 2002), str. 23-57